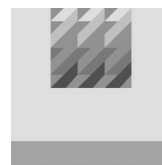


Инструкция по  
эксплуатации  
для пользователя установки

**VIESSMANN**

с контроллером для постоянной температуры подачи



**VITOPEND**



## Техника безопасности



Во избежание опасностей, физического и материального ущерба просим строго придерживаться данных указаний по технике безопасности.

### Пояснение указаний по технике безопасности



#### Опасность

Этот знак предупреждает об опасности причинения физического ущерба.



#### Внимание

Этот знак предупреждает об опасности материального ущерба и вредных воздействий на окружающую среду.

### Указание

*Сведения, которым предшествует слово "Указание", содержат дополнительную информацию.*

### Целевая группа

Данная инструкция по эксплуатации предназначена для пользователей отопительной установки.



#### Опасность

Неправильно проведенные работы на отопительной установке могут послужить причиной опасных для жизни несчастных случаев.

- Работы на газопроводке разрешается выполнять только специалистам по монтажу, имеющим на это допуск ответственного предприятия по газоснабжению.
- Электротехнические работы разрешается выполнять только специалистам-электрикам, уполномоченным на выполнение этих работ.

## Техника безопасности (продолжение)

### При запахе газа



#### Опасность

При выделении газа возможны взрывы, следствием которых могут явиться тяжелейшие травмы.

- Не курить! Не допускать открытого огня и искробразования. Категорически запрещается пользоваться выключателями освещения и электроприборов.
- Закрывать запорный газовый кран.
- Открыть окна и двери.
- Удалить людей из опасной зоны.
- Находясь вне здания, известить уполномоченное специализированное предприятие по газо- и электроснабжению.
- Находясь в безопасном месте (вне здания), перекрыть электропитание здания.

### Меры, предпринимаемые при пожаре



#### Опасность

При пожаре возникает опасность ожогов и взрыва.

- Выключить отопительную установку.
- Закрывать запорные вентили в линиях подачи топлива.
- Для тушения пожара использовать проверенный огнетушитель подходящих классов АВС.

### При запахе отходящих газов



#### Опасность

Отходящие газы могут стать причиной опасных для жизни отравлений.

- Выключить отопительную установку.
- Проветрить помещение, в котором находится установка.
- Закройте двери в жилые помещения.

## Техника безопасности (продолжение)

### Требования к котельной



#### Внимание

- Несоответствующие условия окружающей среды могут привести к повреждению отопительной установки и поставить под угрозу безопасность ее эксплуатации.
  - Обеспечить температуру окружающей среды выше 0 °С и ниже 35 °С.
  - Избегать загрязнения воздуха галогенопроизводными углеводорода (они содержатся, например, в красках, растворителях и чистящих средствах) и сильного запыления (например, в результате проведения шлифовальных работ).
  - Избегать длительной высокой влажности воздуха (например, из-за постоянной сушки белья).
  - Не закрывать имеющиеся отверстия для приточного воздуха.

### Дополнительные компоненты, запасные и быстроизнашивающиеся детали



#### Внимание

- Компоненты, не прошедшие испытания вместе с отопительной установкой, могут вызвать ее повреждение или ухудшение ее работы. Установку или замену деталей должна выполнять только специализированная фирма.

## Оглавление

<b>Предварительная информация</b>	
Первичный ввод в эксплуатацию .....	6
Ваша отопительная установка предварительно настроена .....	6
<b>Органы управления и индикации</b>	
Обзор органов управления и индикации.....	7
<b>Включение и выключение</b>	
Включение отопительной установки.....	8
Выключение отопительной установки .....	8
Включение одного отопительного контура и приготовления горячей воды .....	9
■ Отопление .....	9
■ Горячая вода .....	10
Выключение одного отопительного контура и приготовления горячей воды .....	10
<b>Что делать?</b>	
В помещениях слишком холодно .....	11
В помещениях слишком тепло .....	12
Нет горячей воды .....	12
Слишком горячая вода .....	13
<b>Уход</b>	
Чистка .....	14
Осмотр и обслуживание.....	14
■ Водогрейный котел .....	14
■ Емкостный водонагреватель (при наличии) .....	14
■ Предохранительный клапан (емкостного водонагревателя).....	15
■ Фильтр для воды в контуре водоразбора ГВС (при наличии) .....	15
<b>Советы по экономии энергии</b> .....	16
<b>Предметный указатель</b> .....	17

Предварительная информация

## Первичный ввод в эксплуатацию

Первичный ввод в эксплуатацию и настройка контроллера на местные и строительные условия должны проводиться местной специализированной фирмой по отопительной технике.

Как пользователь новой отопительной установки вы обязаны срочно зарегистрировать ее в организации по надзору за дымовыми трубами и газоходами, обслуживающей ваш участок. Организация по надзору за дымовыми трубами и газоходами проинформирует вас также о том, какие работы будут проводиться на вашей отопительной установке (например, регулярные измерения, работы по очистке).

## Ваша отопительная установка предварительно настроена

Контроллер предварительно настроен изготовителем на стандартный режим эксплуатации, т.е. осуществляется отопление помещений и приготовление горячей воды. Таким образом, ваша отопительная установка находится в состоянии эксплуатационной готовности.

Заводскую первичную настройку вы можете изменить по своему усмотрению.

### **Указание**

*При нарушении электроснабжения все данные сохраняются.*

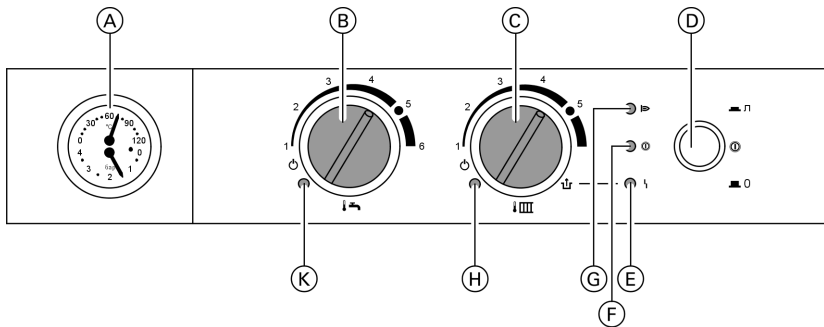
## Обзор органов управления и индикации

Все настройки отопительной установки вы можете централизованно произвести на блоке управления.

Если ваша установка оснащена термостатом для помещений, то настройки температуры помещений можно выполнить также с его помощью (см. отдельную инструкцию по эксплуатации).

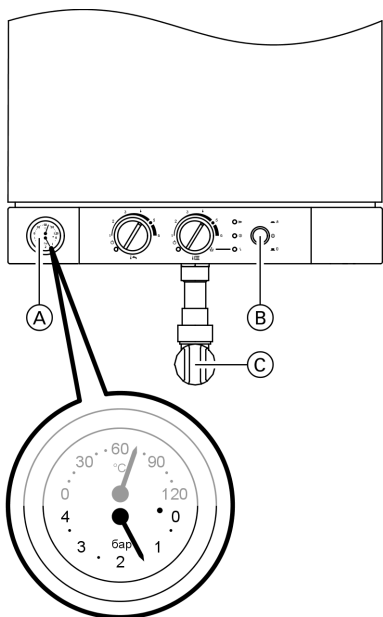
### Указание

*В жилом помещении, в котором установлен термостат для помещений, должны быть полностью открыты все терморегулирующие вентили радиаторов.*



- |   |   |
|---|---|
| <p><b>A</b> Комбинированный термометр и манометр<br/>Индикация температуры на верхней шкале<br/>Индикация давления на нижней шкале</p> <p><b>B</b> Ручка для регулировки температуры воды в контуре водоразбора ГВС</p> <p><b>C</b> Ручка для регулировки температуры помещения</p> | <p><b>D</b> Сетевой выключатель</p> <p><b>E</b> Индикатор неисправности (красный)</p> <p><b>F</b> Индикатор рабочего состояния (зеленый)</p> <p><b>G</b> Индикатор горелки (зеленый)</p> <p><b>H</b> Индикатор отопления помещения (зеленый)</p> <p><b>K</b> Индикатор приготовления горячей воды (зеленый)</p> |
|---|---|

## Включение отопительной установки



1. Проверить давление отопительной установки по манометру (A): если стрелка находится ниже 0,8 бар, то давление установки слишком низкое. В этом случае добавить в установку воды или обратиться в местную специализированную фирму по отопительной технике.

### 2. Режим эксплуатации с отбором воздуха для горения из помещения установки

Воздух для горения отбирается из помещения установки. Убедиться в том, что отверстия для приточной и вытяжной вентиляции помещения установки открыты и не заблокированы.

3. Открыть запорный газовый кран (C).
4. Включить напряжение сети, например, ввернув предохранитель или включив главный выключатель.
5. Включить сетевой выключатель "I" (B).  
Горит зеленая лампа (индикатор рабочего состояния).  
Теперь ваша отопительная установка и, при наличии, термостат для помещений готовы к работе.

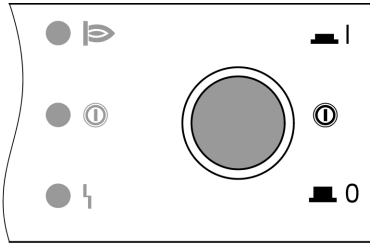
## Выключение отопительной установки

Если вы временно не используете отопительную установку, например, во время летнего отпуска, то установите дежурный режим (см. стр. 10). Если отопительная установка не используется, ее можно выключить. Перед длительными перерывами в работе отопительной установки и после них мы рекомендуем обратиться в местную специализированную фирму по отопительной технике.



## Выключение отопительной установки (продолжение)

Она при необходимости может принять соответствующие меры, например, по защите установки от замерзания или консервации теплообменных поверхностей.



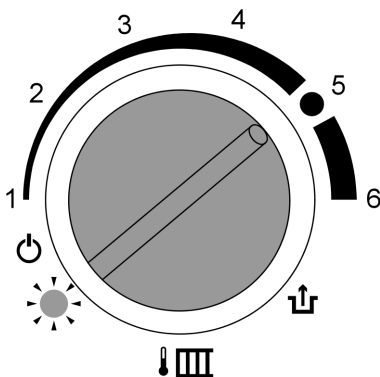
1. Выключить сетевой выключатель "ⓐ".  
Зеленая лампа "ⓐ" (индикатор рабочего состояния) гаснет.
2. Закрыть запорный газовый кран.

### Указание

Отопительная установка **не имеет** защиты от замерзания. Настройки контроллера сохраняются.

## Включение одного отопительного контура и приготовления горячей воды

### Отопление



Ручкой регулятора "III" установить желаемую температуру помещения. Чем больше цифра, тем выше температура.  
Горит зеленый индикатор отопления помещения.

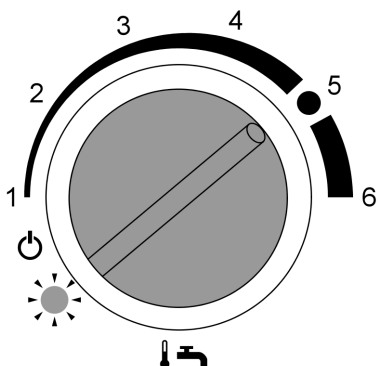
### Указание

Задействована защита от замерзания водогрейного котла и емкостного водонагревателя (при наличии).

## Включение и выключение

### Включение одного отопительного контура и . . . (продолжение)

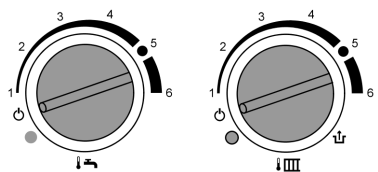
#### Горячая вода



Ручкой регулятора "☹️" установить желаемую температуру горячей воды. Чем больше цифра, тем выше температура.  
Горит зеленый индикатор приготовления горячей воды.

### Выключение одного отопительного контура и приготовления горячей воды

Если вы временно не используете отопительную установку, например, во время летнего отпуска, то установите дежурный режим.









Установить обе ручки регулятора "☹️" и "☹️" на "☹️".

#### Указание

- Чтобы не произошло заклинивания циркуляционного насоса, он автоматически включается на короткое время через каждые 24 часа.
- Действована защита от замерзания водогрейного котла и емкостного водонагревателя.

## В помещениях слишком холодно

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Неправильная настройка термостата для помещений	Установить на термостате для помещений желаемую температуру
Отопительная установка отключена. Индикатор рабочего состояния  (зеленый) не горит.	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Включить сетевой выключатель ".</li> <li>■ Включить главный выключатель при его наличии (находится за пределами котельной)</li> <li>■ Проверить предохранитель в распределительном электрическом устройстве (предохранитель домашнего ввода)</li> </ul>
Неправильная настройка контроллера	Установить ручкой регулятора "  III" желаемую температуру помещения
На контроллере горит красный индикатор рабочего состояния " 	<p>Выключить и снова включить сетевой выключатель ".</p> <p>Если снова загорится индикатор неисправностей, обратиться на фирму по отопительной технике</p>
Индикатор горелки "  " на контроллере мигает	Если горелка спустя 15 минут автоматически не запускается, обратиться на фирму по отопительной технике
Отсутствует топливо	<p>Открыть запорный газовый кран</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Сжиженный газ: Проверить запас топлива и при необходимости заказать доставку</li> <li>■ Природный газ: Обратиться на предприятие по газоснабжению</li> </ul>

Что делать?

## В помещениях слишком тепло

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Неправильная настройка термостата для помещений	Установить на термостате для помещений желаемую температуру
Неправильная настройка контроллера	Установить ручкой регулятора "❗III" желаемую температуру помещения
Индикаторы отопления помещений "❗III" и приготовления горячей воды "❗⚡" мигают одновременно (активирована функция контроля дымовой трубы)	Функция контроля дымовой трубы выключается автоматически спустя 30 мин.

## Нет горячей воды

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Отопительная установка отключена. Индикатор рабочего состояния ① (зеленый) не горит.	<ul style="list-style-type: none"><li>■ Включить сетевой выключатель "①"</li><li>■ Включить главный выключатель при его наличии (находится за пределами котельной)</li><li>■ Проверить предохранитель в распределительном электрическом устройстве (предохранитель домового ввода)</li></ul>
Неправильная настройка контроллера	Установить ручкой регулятора "❗⚡" желаемую температуру горячей воды
На контроллере горит красный индикатор рабочего состояния "I"	Выключить и снова включить сетевой выключатель "①". Если снова загорится индикатор неисправностей, обратиться на фирму по отопительной технике

### Нет горячей воды (продолжение)

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Индикатор горелки "👁" на контроллере мигает	Если горелка спустя 15 минут автоматически не запускается, обратиться на фирму по отопительной технике
Отсутствует топливо	Открыть запорный газовый кран <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Сжиженный газ: Проверить запас топлива и при необходимости заказать доставку</li> <li>■ Природный газ: Обратиться на предприятие по газоснабжению</li> </ul>

### Слишком горячая вода

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Неправильная настройка контроллера	Установить ручкой регулятора "👁" желаемую температуру горячей воды
Индикаторы отопления помещений "👁" и приготовления горячей воды "👁" мигают одновременно (активирована функция контроля дымовой трубы)	Функция контроля дымовой трубы выключается автоматически спустя максимум 30 мин.

Уход

## Чистка

Оборудование можно чистить стандартным бытовым чистящим средством (но не абразивным).

## Осмотр и обслуживание

Осмотр и обслуживание отопительной установки предписано Положением об экономии энергии и стандартами DIN 4755, DIN 4756, DIN 1988-8 и EN 806.

Для обеспечения бесперебойного, энергосберегающего и экологически чистого режима отопления необходимо регулярно проводить техническое обслуживание. Для этого лучше всего заключить с обслуживающей вас фирмой по отопительной технике договор на осмотр и обслуживание.

## Водогрейный котел

По мере загрязнения водогрейного котла повышается температура отходящих газов, а, следовательно, повышаются и потери энергии. Поэтому каждый водогрейный котел подлежит ежегодной чистке.

## Емкостный водонагреватель (при наличии)

Стандарты DIN 1988-8 и EN 806 предписывают провести первое техническое обслуживание или очистку не позднее чем через два года после ввода в эксплуатацию и затем проводить их по необходимости. Очистку внутренних поверхностей емкостного водонагревателя, в том числе подключений контура водоразбора ГВС, разрешается производить только авторизованной специализированной фирме по отопительной технике.

Если в подающем трубопроводе холодной воды емкостного водонагревателя имеется устройство для обработки воды (например, шлюз или устройство для добавления присадок), то его наполнитель следует своевременно заменять. Просим соблюдать при этом указания изготовителя.

## Осмотр и обслуживание (продолжение)

Дополнительно для Vitocell 100:  
Рекомендуется поручать ежегодную проверку работоспособности расходуемого анода фирме по отопительной технике. Проверка работоспособности анода может проводиться без прекращения эксплуатации. Фирма по отопительной технике измеряет защитный ток с помощью тестера анода.

### Предохранительный клапан (емкостного водонагревателя)

Фирма по отопительной технике должна один раз в полгода приоткрыванием рабочего органа проверять работоспособность предохранительного клапана. Имеется опасность загрязнения седла клапана (см. руководство, предоставленное изготовителем клапана).

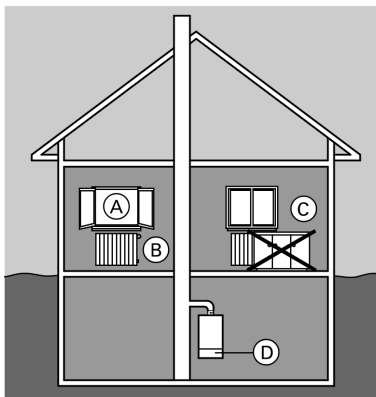
### Фильтр для воды в контуре водоразбора ГВС (при наличии)

В целях соблюдения санитарно-гигиенических норм:

- в фильтрах, не промываемых обратным потоком, через каждые 6 месяцев следует заменять патрон фильтра (через каждые 2 месяца должен проводиться визуальный контроль)
- промываемые фильтры следует подвергать промывке обратным потоком каждые 2 месяца.

## Советы по экономии энергии

Дополнительно сэкономить энергию можно посредством следующих мер.



- Правильно организовать проветривание.  
На короткое время полностью открыть окно (A), закрыв при этом терморегулирующие вентили (B).
- Стараться поддерживать температуру помещения на уровне 20 °С, уменьшение температуры помещения на 1 градус способствует экономии затрат на отопление до 6%.
- При наступлении темноты опускать на окнах жалюзи (если имеются).
- Правильно отрегулировать терморегулирующие вентили (B).
- Не загромождать радиаторы (C) и терморегулирующие вентили (B).
- Использовать возможности регулирования, которыми располагает контроллер (D), отрегулировать температуру горячей воды.
- Контролировать расход горячей воды: приняв душ, вы, как правило, потратите меньше энергии, чем приняв полную ванну.



## Предметный указатель

<b>Б</b>		<b>П</b>	
Блок управления .....	7	Первичная настройка .....	6
<b>В</b>		Первичный ввод в эксплуатацию ..	6
В помещениях слишком холодно ..	11	Предохранительный клапан .....	15
Включение установки .....	8	<b>С</b>	
Вывод из эксплуатации .....	8	Сетевой выключатель .....	7, 8
Выключение установки .....	8, 10	Слишком высокая температура	
<b>Д</b>		горячей воды .....	13
Дежурный режим .....	8, 10	Советы по экономии энергии .....	16
<b>Е</b>		Сообщение о готовности .....	6
Емкостный водонагреватель .....	14	<b>Т</b>	
<b>З</b>		Температура воды в контуре	
Запорный газовый кран .....	8, 9	водоразбора ГВС .....	7
Защита от замерзания .....	9, 10	Температура горячей воды .....	10
<b>И</b>		Температура помещения .....	7, 9
Индикатор неисправности .....	7	Термометр .....	7
Индикатор рабочего состояния .....	7	Термостат для помещений .....	7
<b>М</b>		<b>У</b>	
Манометр .....	7, 8	Устранение неисправностей ..	11, 12
<b>Н</b>		<b>Ф</b>	
Нет горячей воды .....	12	Фильтр для воды в контуре	
<b>О</b>		водоразбора ГВС .....	15
Обслуживание .....	14	<b>Ч</b>	
Органы индикации .....	7	Чистка .....	14
Осмотр .....	14		
Отопление .....	9		





## К кому обращаться за консультациями

Если при проведении работ по техобслуживанию и ремонту Вашей отопительной установки у Вас возникнут вопросы, то просим обращаться в свою фирму по отопительной технике. Ближайшие фирмы по отопительной технике Вы найдете, например, в Интернете на [www.viessmann.com](http://www.viessmann.com).

ТОВ "Віссманн"  
вул.Димитрова, 5 корп. 10-А  
03680, м.Київ, Україна  
тел. +38 044 4619841  
факс. +38 044 4619843

Представительство в г. Екате-  
ринбург  
Ул. Шаумяна, д. 83, офис 209  
Россия - 620102 Екатеринбург  
Телефон: +7 / 3432 /10 99 73  
Телефакс: +7 / 3432 /12 21 05

Представительство в г. Санкт-  
Петербург  
Ул. Возрождения, д. 4, офис 801-  
803  
Россия - 198097 Санкт-Петербург  
Телефон: +7 / 812 /32 67 87 0  
Телефакс: +7 / 812 /32 67 87 2

Viessmann Werke GmbH&Co KG  
Представительство в г. Москва  
Ул. Вешних Вод, д. 14  
Россия - 129337 Москва  
Телефон: +7 / 495 / 77 58 283  
Телефакс: +7 / 495 / 77 58 284  
[www.viessmann.com](http://www.viessmann.com)

5599 514 GUS Оставляем за собой право на технические изменения.

Отпечатано на экологически чистой бумаге,  
отбеленной без добавления хлора.

